

Calendrier de tournée : 17 représentations

Tourneepplan: 17 Vorstellungen

En Suisse romande – in der welschen Schweiz

- 16.09.17 Treyvaux (FR)** Grande salle de l'école, 19:00
17.09.17 Fribourg-Freiburg (FR) Aula du Collège de Gambach, 17:00
07.10.17 Genève (GE) Aula école Geisendorf, 18:00
14.10.17 Saint-Maurice (VS) Aula de la Tuilerie, 20:30
15.10.17 Porrentruy (JU) Salle de l'Inter, 17:00
17.10.17 Genève (GE) ONU, Salle des Assemblées, 14:30
(Réservation obligatoire - Téléphone 0041-(0)22 344 41 15)
10.11.17 Représentation privée : Genève (GE) Palladium, 14:30
11.11.17 Gland (VD) Théâtre de Grandchamp, 17:00

En Suisse alémanique – in der deutschen Schweiz

- 22.09.17 Olten (SO)** Schützi, 20:00
23.09.17 Liestal (BL) Pfarreisaal Bruder Klaus, 20:00
24.09.17 Basel (BS) Kulturzentrum Union, 17:00
20.10.17 Luzern (LU) Lukassaal, 19:30
21.10.17 Winterthur (ZH) Pfarreizentrum St-Laurentius, 19:30

Au Tessin – im Tessin

- 22.10.17 Mendrisio (TI)** Teatro Ospedale P.C, 17:00

En France – in Frankreich

- 06.10.17 Samoëns (Haute-Savoie)** Espace Le Bois aux Dames, 20:30
08.10.17 Cernay (Haut-Rhin) Espace Grün, 17:00
13.10.17 Dole (Jura) Salle Rive, Collège Mt-Roland, 20:00



ATD Quart Monde Suisse ATD Vierte Welt Schweiz

CENTRE NATIONAL – Nationales Zentrum
ATD Quart Monde – ATD Vierte Welt
La Crausa 3
1733 Treyvaux
026 413 11 66
contact@quart-monde.ch
kontakt@vierte-welt.ch

GENEVE : Maison Joseph Wresinski
Chemin Galiffe 5
1201 Genève
022 344 41 15
equipe.geneve@atd-quartmonde.org



BASEL : ATD Vierte Welt Basel
Wiesendamm 14
4057 Basel
061 692 92 05
atd-basel@vtxmail.ch

ATD Quart Monde en France voisine ATD Vierte Welt im benachbarten Frankreich

COLMAR : Maison Quart Monde
3, Oberhohweg
68 000 Colmar
0033 3 89 23 91 96
alsace@atd-quartmonde.org

DOLE : ATD Quart Monde
25 C, Avenue Foch
39100 Dole
0033 6 01 71 77 30

Couleurs cachées

VERBORGENE FARBEN



THEÂTRE MUSICAL – MUSIKTHEATER



Partenaires nationaux - Nationale Geldgeber

Loterie Romande

Association Musique et Vie, Genève

Fondation Ernst Göhner - Ernst Göhner Stiftung

Opéra-Studio de Genève

OFAS (Office fédéral des assurances sociales)

BSV (Bundesamt für Sozialversicherungen)



Couleurs cachées
VERBORGENE FARBEN

COLORI NASCOSTI
Colurs zuppadas

THÉÂTRE MUSICAL - MUSIKTHEATER



Sommaire - Inhalt

4	Invitation - <i>Einladung</i>
5	Titre et distribution - <i>Zuständigkeiten</i>
6	Décors & costumes - <i>Bühne und Kostüme</i>
7-8-9	Liste des choristes et figurants <i>Namen der Choristen und Statisten</i>
10-11	Résumé de l'action - <i>Zusammenfassung der Handlung</i>
12	Déroulé musical - <i>Musikalischer Ablauf</i>
13	Chanson 1 : L'enfant funambule - <i>Lied 1 : Das Seiltänzerkind</i>
14	Chanson 2 : Laisse-nous rêver - <i>Lied 2 : Lass uns träumen</i>
15	Chanson 3 : Hypermarché - <i>Lied 3 : Supermarkt</i>
16-17	Chanson 4 : Solitude - <i>Lied 4 : Einsamkeit</i>
18-19	Chanson 5 : Fin de la peur - <i>Lied 5 : Das Ende der Angst</i>
20-21	Chanson 6 : Je témoigne de vous - <i>Lied 6 : Ich berichte von euch</i> Refrain en 8 langues - <i>Refrain in acht Sprachen</i>
22-25	Biographies des responsables <i>Lebenslauf der verantwortlichen Personen</i>
26-27	Biographies des mimes - <i>Lebenslauf der Mimen</i>
28-29	Biographies des musiciens - <i>Lebenslauf der Musiker</i>
30	Tapori
31	Comités d'organisation et traducteurs <i>Organisationskomitees und Übersetzer</i>
33	Remerciements - <i>Verdankungen</i>
34-35	ATD Quart Monde - <i>ATD Vierte Welt</i>

Invitation

Cet hiver, Pierre m'a demandé d'exprimer en quelques mots ce qui m'avait motivé à soutenir ATD Quart Monde. J'ai répondu ceci :

«Il fait partie de la bande des humains qui évoluent sur terre. Il est sans argent, sans voix, étouffé par cette marche forcée pour survivre, aveuglé par la lumière des autres. N'est-ce pas mon rôle de privilégié de marcher à ses côtés, de l'assurer que son avis compte autant que le mien ?»

Cela faisait suite à la demande de Didier fin 2015 d'imaginer un spectacle pour les différents anniversaires d'ATD Quart Monde qui se profilaient en 2017 pour la Suisse. Une réalisation artistique plutôt qu'une commémoration, un pas en avant plutôt qu'un regard en arrière.

Nous nous sommes tous mis au travail et avons l'immense plaisir de vous présenter cette tournée à travers notre pays et au-delà, avec plus de 300 participants. C'est un spectacle muet pour qu'il soit compris par toutes les régions linguistiques, en création totale : livret, musique, décors, costumes, lumières, accessoires, style. La nouvelle stimulante de Colette est basée partiellement sur l'enfance de Joseph Wresinski, mais elle vise à l'universel, trop bien connu, loin de tout besoin de cataloguer.

Le mélange de nous tous, qui marquons maintenant les planches de nos efforts, rejoint le mélange des publics : chacun de vous et de nous avec son histoire, ses questionnements et ses ardeurs. A vous et à nous de jouer pour l'avenir.

Einladung

Im letzten Winter hat mich Pierre aufgefordert, in einigen Worten zu erklären, was mich motiviert, ATD Vierte Welt zu unterstützen. Hier meine Antwort: „Der Arme gehört zur Gemeinschaft der Menschen, die sich auf unserer Erde entwickeln. Er hat kein Geld, keine Stimme, er erstickt an dem ihm aufgezwungenen Weg zum Überleben, geblendet vom Licht der andern. Ist es da nicht meine Pflicht als Privilegierte, an seiner Seite zu gehen und ihm zu zeigen, dass seine Meinung gleich viel zählt wie meine?“

Didiers Anfrage Ende 2015 liess mich an eine Aufführung für die Feier der Jubiläen von ATD Vierte Welt im Jahr 2017 denken. Eher an eine künstlerische Umsetzung als an eine Gedenkfeier – an einen Schritt vorwärts, statt an einen Blick zurück.

Wir haben uns alle an die Arbeit gemacht und freuen uns, Ihnen diese Tournee, die in unserem Land und darüber hinaus unterwegs ist, vorzustellen. Mehr als 300 Personen sind daran beteiligt! Es ist ein Werk ohne Worte, das in allen Sprachregionen als Ganzes verstanden wird: Libretto, Musik, Bühnenbild, Kostüme, Beleuchtung, Requisiten, Stil. Die anregende Novelle von Colette stützt sich teilweise auf die Kindheit von Joseph Wresinski. Sie hat das Allgemeingültige im Auge, das Bekannte, fernab von jedem Bedarf an Katalogisierung.

Die Vielfalt von uns allen, die jetzt die Früchte unserer gemeinsamen Anstrengungen vorführen, mischt sich mit dem Publikum. Jede und jeder von Ihnen und von uns hat seine Geschichte, seine Fragen und seine Leidenschaften. Es ist an Ihnen und an uns, die Zukunft zu gestalten.

Jean-Marie CURTI

Couleurs cachées / VERBORGENE FARBEN COLORI NASCOSTI / Colurs zuppadas THEÂTRE MUSICAL - MUSIKTHEATER

Direction artistique et coordination - *Künstlerische Leitung und Koordination* Jean-Marie Curti

Livret adapté d'une nouvelle de - *Libretto nach einer Novelle von* Colette Gérôme*

Textes chansons - *Liedtexte* 1, 3, 4, 5 Colette Gérôme

Texte chanson 2 - *Liedtext* 2 Susanne Horak

Poème lu : Tu as quitté - *Gedicht* : Ferner Horizont Florence Tissières

Texte lu : Devenir combattant et texte 6 – *Textvortrag und Text* 6 Joseph Wresinski

Création musicale - *Komposition* Michel Tirabosco (musique de scène),

Jean-Marie Curti (chansons 1, 3, 4, 5, 6)

Susanne Horak (*Lied* 2)

Jean-Marie Curti

Mise en scène - *Inszenierung*

Mimes - *Mimen* :

L'Enfant : *das Kind*

Susan Espejo

Le Personnage - *die Person*

Markus Schmid

Flûte de pan et direction musicale - *Panflöte u. musikalische Leitung*

Michel Tirabosco

Accordéon - *Akkordeon*

Sylvie Bossi ou - oder Magali Bossi

Trompette, cor des Alpes, baryton - *Trompete, Alphorn, Bariton*

Patrick Bielser ou - oder Matthieu Bielser

Maximilien Dazas

Multipercussions - *Schlagzeug*

20 choristes - *20 Sänger*

distribution par lieu - *Besetzung vor Ort*

5 figurants - *5 Statisten*

distribution par lieu - *Besetzung vor Ort*

Scénographie et lumières - *Bühnenbild und Beleuchtung*

Jean Grison

Costumes - *Kostüme*

Eva Carrat

Construction décors et accessoires - *Aufbau Bühnenbild und Requisiten*

Amandine Houma, ATD Quart Monde, Treyvaux

Christine Lindt, ATD Vierte Welt, Basel

Atelier costumes - *Kostümatelier*

Chef de plateau et lecture poèmes

Bühnenregie und Gedichtlesung

Camille Bierens de Haan

Loges - *Garderoben*

Chantal Schneider

Régie coulisses - *orchestre, secrétariat général*

Regie für Kulissen und Orchester, Sekretariat

Aurore Sanchez

Assistants techniques - *Technik Assistenten*

Luc Khiari, Damien Gubler

Secrétariat allemand, budget - *Deutschschweizer Sekretariat, Budget*

Peter Schäppi

Comptabilité - *Buchhaltung*

Martine Abbet

Administrateur de tournée, RP - *Leiter der Tournee, Öffentlichkeitsarbeit*

Pierre Zanger

Saisie informatique des partitions - *Herstellung der Partituren*

Serge Margraff

Dessin original de couverture - *Entwurf der Titelseite*

Céline Schäppi

Graphisme affiche et programme - *Grafik Plakat und Programm*

Isabelle Couttet

Chargée de communication-médias - *Medien-Kommunikation*

Natacha Rostestsky

Production - *Produktion*

ATD Quart Monde Suisse

Co-production - *Koproduktion*

Opéra-Studio de Genève

* La nouvelle originale de Colette Gérôme est en vente à l'issue des représentations au prix de CHF 2.- ou disponible sur commande au siège d'ATD Quart Monde à Treyvaux.

* Die Original-Novelle von Colette Gérôme kann nach der Vorstellung für CHF 2.- gekauft oder beim Sitz von ATD Vierte Welt in Treyvaux bestellt werden.



Construction décors et accessoires *Aufbau Bühnenbild und Requisiten*

Amandine Houma, Jean Grison,
Rosemarie Aeby, Brigitt Aepli,
Delphine Bouchard, Isabelle Breux,
Ludovic Breux et son amie,
Patricia Bulliard, Yvan Bulliard,
Michèle Chehaïbi, Elisabeth Gillard,
Margot Gillard, Christine Grandjean,
Françoise Jacques, Ludovic Jacques,
Ilyas Kabulan, Teka Kamalandwa,
Urs Kehl, Malyka Leresche,
Muriel Leresche, Mélanie Linares,
Cathy Low, Jean-Luc Martrou,
Véronique Matrou, Christian Menoud,
Eric Piguët, Michèle Piguët,
Laurence Pilet, Alexandra Poirot,
Majiba Russi, Chantal Schneider,
Anna-Lena Schoch, Valentin Simon,
Stefan Stamm, Myriam Theurillat,
Nathalie Von Büren, Kevin Zwissig



Réalisation costumes *Kostümatelier*

Eva Carrat, Christine Lindt,
Claire Curti, Beatrice Ettlin,
Gaby Feldhaus, Sibylla Jundt,
Hanna Meer, Hanni Rytz,
Katharina Scherr,
Johanna Stadelmann, Ursula Steiner,
Rösli Wirz, Georgina Zaric,
Les Piquées de Cernay



Choristes et figurants *Choristen und Statisten*

Genève - Genf, ONU - UNO, Samoëns, Gland

Chef de chœur - Chorleitung : Jean-Marc Aeschmann, Jean-Marie Curti

Choristes - Chormitglieder

Patricia Achille, Iris Amaldi Schukraft, Marie-Thérèse Berruet,
Camille Bierens de Haan, Pascale Byrne-Sutton, Michèle Chehaïbi,
Isabelle Fluckiger, Cathy Low, Tony Low, Marjorie Orcullo,
Jean-Paul Petitat, Michèle Piguët, Chantal Schneider,
Antoinette Steinbruchel, Line Ta, Wouter Van Ginneken

Figurants - Statisten

Jean-Marie Baeriswyl, Walkys Bonny, Malyka Leresche,
Danielle Noiset, Aurore Sanchez

Baritono solo : Guillaume Frey

Fribourg - Freiburg, Treyvaux

Chef de chœur - Chorleitung : Michaël Curti

Choristes - Chormitglieder

Rose-Marie Aeby, Michaël Beuchat, Marie-Rose Blunschli Ackermann,
Patricia Bulliard, Catherine Charpie, Monique Macherel,
Claudia Palaia, Chantal Philipona, Alexandra Poirot, Andrea Saffore,
Peter Schäppi, Martine Sudan, Marie-Rachel Sudan, Kathrin Zbinden,
Anna Roussel

Figurants - Statisten

Mauro Christen, Aline France, Laurence Pilet, Aurore Sanchez,
Valentin Simon

Porrentruy, Jura suisse - Schweizer Jura

Chef de chœur - Chorleitung : Marie Chaignat

Choristes - Chormitglieder

Laure Adatte Monnat, Natacha Bergeron, Michel Cerf, Adrienne
Chaignat, Agnès Charpie, Gauthier Corbat, Christiane Courtet,
Bernadette Fleury, Michel Friedli, Lucien Jacquemettaz, Nadia Lenglet,
Françoise Marquis-Choulat, Alphonse Monnat, Charles Rosse,
Clémence Sabrina, André-Jean Six, Lydia Wespi, Michel Siegenthaler

Figurants - Statisten

Paola Giordano, Pierrik Jordan, Aurore Sanchez, Léo Vallet,
Simon Zulauf

Saint-Maurice, Valais - Wallis

Chef de chœur - Chorleitung : Jean-David Waeber

Choristes - Chormitglieder

Aline Aymon, Bastien Aymon, Vincent Bontempelli, Mathilde
Crettenand, Corentin D'Andres, Velia Ferracini, Thomas Gillioz,
Cécile Grand, Marouchka Huguet,
Maëlle Jacquemettaz, Roberta Michela, Rocco Michela, Laurine
Moulin, Valentin Pannatier, Stéphanie Pitteloud, Amandine Rey,
Samuel Rion, Solange Sierro

Figurants - Statisten

Robel Kiros, Elodie Mottier, Olivier Mottier, Aurore Sanchez



Choristes et figurants (suite)

Choristen und Statisten (weitere Namen)

Winterthur

Chef de chœur - Chorleitung : Hansueli Bamert

Choristes - Chormitglieder

Cornelia Brookes, Christina Deutsch, Eva-Maria Deutsch, Hanspeter Fischer, Annelies Frischknecht, Verena Gamper, Silvia Giger, Susanne Horak, Deborah Kuhn, Jean-Philippe Lieberherr, Susan Saxer, René Schmucki, Johanna Stadelmann, Heidi Wagner, Edith Weissnar

Figurants - Statisten

Christian Amrani-Kummer, Rolf Christinger, Virginia Hauptlin, Sandra Huch, Claudia Merz, Aurore Sanchez

Luzern

Chef de chœur - Chorleitung : Bruno Fluder

Choristes - Chormitglieder

Sylvia Balsiger, Bettina Büchting, Frances Clay, Pius Föllmli, Fred Le Grand, Marlis Mattmann, Ursina Parr, Noa Parr, Sepp Riedener, Edith Schirmer, Silvia Wildeisen

Figurants - Statisten

Ruth Bisang, Irene Gasser, Aurore Sanchez, Doris, Theo von Arx

Basel / Olten / Liestal

Chef de chœur - Chorleitung : Katharina Haun-Aberer

Choristes - Chormitglieder

Barbara Behrendt-Flückiger, Simone Blatter, Martin Brändle, Dominic Dieudonne, Margrit Diriwächter, Elisabeth Eiholzer, Bernadette Freitag, Margrit Giudici, Ulla Haner, Claude Hodel, Christine Lindt, Margrit Meier, Katharina Scherr, Franziska-Eva Schneider, Ursula Steiner, Susanne Weber, Rösli Wirz, Gina Zavic

Figurants - Statisten

Joseph Kaiser, Aurore Sanchez, David Vogelsanger, Fredi Vogelsanger, Maja Wood

Cernay, Alsace - Elsass

Chef de chœur - Chorleitung : Marie-Odile Frey

Choristes - Chormitglieder

Roselyne Bochstaller, Françoise Buecher, Alain Collange, Chantal Cornu, Denise Cuenot, Odile Ehrhart, Marc Frey, Léa Gerber, Anne-Catherine Gervasi, Denis Giacona, France Giacona, François Hubert, Béatrice Kien-Doell, Marie-France Knibiehly, Sylvia Koffel, Marie-Claire Meyer, France Michel, Françoise Orcel, Léa Tschember, Georges Winterhalter

Figurants - Statisten

Sylvie Gomas, Yvette Heidinger, Aurore Sanchez, Christophe Vogelweiss, Josian Vogelweiss

Baritono solo : Guillaume Frey

Dole, Jura français - Französischer Jura

Chef de chœur - Chorleitung : Bénédicte Gaudin

Choristes - Chormitglieder

Jacqueline Agenon, Anne Bannelier, Monique Bardoz, Pierre Bardoz, Patrick Gaudin, Patricia Gillot, Eveline Grandperrin, Chantal Guenet, Geneviève Janvier, Agnès Lebail, Zazie Leroy, Evelyne Locardi, Françoise Meaume-Roy, Michèle Nguyen, Yves Panier, Josette Pierre, Chloé Silferi

Figurants - Statisten

Deborah Corbin, Evelyne Jobard, André Renard, Aurore Sanchez, Bernadette Tournier

Handlungsablauf

1. Akt

Zwei Mimen liegen am Boden, unkenntlich zwischen den verstreuten Gegenständen. Sie werden lebendig, verkleiden sich auf der Bühne, während die Kulissen mit einem Bett eingerichtet werden. Ein Mime ist „das Kind“, der andere „die Person“.

Frühmorgens, im kalten Zimmer, träumt das Kind von einem Ausritt. Freie, bunte Bewegungen, vermischt mit bedrohlichen Schatten. Ein gutes Tier wird getötet. Ein böses Tier bedroht das Kind.

Tagesanbruch mitten im Lärm des Hauses. Die Formen ziehen sich langsam zurück, verschwinden. Das Kind schaut sich von oben bis unten an. Es ist einsam und hat Hunger.

Eine Milchflasche erscheint vor der Tür, gefolgt von vier andern. Die Person wählt eine aus, bringt sie tanzend dem Kind. Da wäscht sich das Kind ohne irgendwas, macht sich wie jeden Morgen auf den Weg und kommt beim freigebigen Bäcker vorbei. Dieser jongliert mit seinen Pariserbroten und seinen Brötchen, bevor er dem Kind eines gibt.

Um der Mutter etwas Geld nach Hause zu bringen, geht das Kind mit dem Hund der alten Dame spazieren. Die Figur verwandelt sich in einen lustigen Hund, das Kind freut sich und bringt den Hund der alten Dame zurück. Nun ist das Kind auf dem Weg zur Schule, es träumt und bleibt alleine auf der Bühne zurück.

2. Akt

Als das Kind in der Schule ankommt, träumt es immer noch. Die Person spielt den Lehrer, tanzt mit einem kleinen Stuhl und einer beweglichen Wandtafel. Der Lehrer kommt mit seinen hohen Bühnenschuhen, die Schulkinder drohen, weil das Kind dem Unterricht nicht folgen kann. Zuhause kann es nicht lernen. Das Kind reisst aus und entwirft einen Plan.

3. Akt

Das Kind geht ins grosse Warenhaus. Es schleicht sich durch die Menge: fünf Kunden gehen in Geschenkpapier gewickelt und mit Spiegeln umher. Das Kind sucht eine Taschenlampe. Der Aufseher mit seiner Janus-Maske passt auf, dass die Kunden etwas kaufen und dass nichts gestohlen wird. Das Kind wird mit seiner gestohlenen Taschenlampe erwischt, der Aufseher geht wie ein Herrscher hinaus.

4. Akt

Wut, Auflehnung. Das Kind bleibt mit seinen Dämonen allein. Die ganze Welt verbündet sich gegen das Kind, damit es nicht vorwärts kommt, damit ihm nichts gelingt. Man sieht die Figur den Horizont abschreiten, der befreundete Bäcker ist verschwunden. Einsamkeit.

Da trifft das Kind einen Menschen mit seinem Kleinkind, auf der Strasse liegend, er bettelt nicht einmal. Das Kind hilft ihnen, aufzustehen und sich auf den Weg zu machen: hin zu einem neuen Leben. Mit solidarischen Freunden. Ein Tanz wird angedeutet.

Finale

Zum Singen von Liedern und Vorlesen von Texten in verschiedenen Sprachen erscheinen alle Interpreten wieder auf der Bühne; in den Fussstapfen von Joseph Wresinski.

Résumé de l'action

Acte 1

Deux mimes sont au sol, méconnaissables parmi des objets épars. Ils s'animent et se costument à vue tandis que le décor se forme peu à peu, avec un lit. L'un sera l'Enfant, l'autre le Personnage.

Au petit matin dans sa chambre froide, l'Enfant rêve de chevauchées. Mouvements libres et colorés, entremêlés d'ombres menaçantes. Un animal positif se fait tuer. Un animal négatif vient menacer l'Enfant. Lever au milieu des bruits de l'immeuble. Les formes se retirent peu à peu, comme aspirées. L'Enfant se dévisage, on lit la solitude et la faim.

Une bouteille de lait se présente à la porte, rejointe par quatre autres. Le Personnage en choisit une, l'apporte à l'Enfant en dansant avec elle. Voici que l'Enfant fait une toilette avec rien, se met en marche comme chaque matin, arrive chez le boulanger généreux qui jongle avec ses baguettes et ses petits pains, avant d'en donner un à l'Enfant. Pour apporter quelques sous à sa mère, L'Enfant promène le petit chien de la vieille dame. Le Personnage se transforme en chien humoristique, l'Enfant s'amuse puis ramène le chien à la vieille dame. Le voici maintenant sur le chemin de l'école, l'Enfant rêve et reste seul sur la scène.

Acte 2

Arrivé à l'école, l'Enfant rêve toujours. Le Personnage joue le maître d'école avec une petite chaise à danser, un tableau de classe mobile. Voici maintenant le maître sur ses cothurnes, les écoliers sont menaçants, car L'Enfant ne parvient pas à suivre la leçon. Chez lui, il ne peut pas étudier. L'Enfant s'échappe et prépare un plan.

Acte 3

Il va se rendre dans le grand magasin. Il se faufile parmi la foule : cinq clients en emballage cadeau déambulent avec des miroirs, il est à la recherche d'une lampe de poche, mais le surveillant veille, tantôt pour encourager les clients à acheter, tantôt pour prévenir les vols, avec son masque de Janus. L'Enfant est surpris avec sa lampe de poche volée, le surveillant sort comme un seigneur.

Acte 4

Colère, révolte. L'Enfant reste seul avec ses démons. Le monde entier se ligue contre lui pour qu'il ne puisse pas avancer, réussir. On voit le Personnage traverser l'horizon, l'ami boulanger a disparu. Solitude. Mais voici qu'il rencontre un homme avec son bébé, prostré dans la rue, qui ne mendie même pas. L'Enfant les aide à se lever, à faire la route : nouvelle vie partagée. Les rejoignent des amis solidaires. On esquisse une danse.

Final

Chansons et lectures de textes en diverses langues permettent à tous les interprètes de se retrouver sur scène, de témoigner pour les pauvres de tous les temps, sur les pas de Joseph Wresinski.

Déroulé musical - Musikalischer Ablauf

Introduction orchestre - Einleitung des Orchesters

Acte 1 : Matin gris ou l'enfance volée

1. Akt: Grauer Morgen oder Gestohlene Kindheit

- 1 Chanson en français : l'enfant funambule - *Lied auf Französisch: Das Seiltänzerkind*
- 2 Au petit matin, l'Enfant rêve de chevauchées - *Am frühen Morgen, das Kind träumt von einem Ausritt*
- 3 Lever au milieu des bruits de l'immeuble - *Aufstehen, mitten im Lärm des Hauses*
- 4 La bouteille de lait à la porte - *Die Milchflasche vor der Tür*
- 5 Marche solitaire de l'Enfant - *Einsamer Gang des Kindes*
- 6 Arrivée chez le boulanger généreux - *Beim freigiebigen Bäcker*
- 7 Promener le petit chien de la vieille dame - *Den kleinen Hund der alten Dame spazieren führen*
- 8 Sur le chemin de l'école, l'Enfant rêve - *Auf dem Schulweg, das Kind träumt*

Acte 2 : La parole confisquée - 2. Akt: Das verwehrte Wort

- 9 Chanson en allemand : Laisse-nous rêver - *Lied auf Deutsch: Lass uns träumen*
- 10 Arrivé à l'école, l'Enfant rêve toujours - *Ankunft in der Schule, das Kind träumt noch immer*
- 11 Le maître et l'élève - *Der Lehrer und der Schüler*
- 12 Pression de la classe sur l'Enfant - *Druck der Klasse auf das Kind*
- 13 L'Enfant s'échappe et prépare son plan - *Das Kind flüchtet und entwirft einen Plan*

Acte 3 : Le grand magasin - 3. Akt: Das Einkaufszentrum

- 14 Chanson en anglais : Supermarché - *Lied auf Englisch: Einkaufszentrum*
- 15 Le grand magasin - *Das Einkaufszentrum*
- 16 Recherche de la lampe de poche - *Auf der Suche nach einer Taschenlampe*
- 17 Le surveillant, la faute - *Der Aufseher, das Vergehen*

Acte 4 : rencontres - 4. Akt: Begegnungen

- 18 Chanson en italien : solitude - *Lied auf Italienisch: Einsamkeit*
- 19 La colère, la révolte - *Die Wut, die Auflehnung*
- 20 On voit le Personnage traverser l'horizon - *Die Person schreitet den Horizont ab*
- 21 Solitude de l'Enfant - *Die Einsamkeit des Kindes*
- 22 Rencontre de l'homme avec son bébé - *Begegnung mit einem Menschen und seinem Kleinkind*
- 23 L'Enfant les aide à se lever - *Das Kind hilft ihnen aufzustehen*
- 24 Nouvelle vie partagée, faire la route - *Neues geteiltes Leben; auf dem Weg*
- 25 Chanson en romanche : fin de la peur - *Lied auf Romanisch: Ende der Angst*
- 26 Amis solidaires, danse collective - *Solidarische Freunde; gemeinsamer Tanz*
- 27 Interlude - *Zwischenspiel*

Final - Finale

- 28 Lecture d'un texte dans la salle - *Lesung eines Textes im Saal*
- 29 Intermède flûte de pan seule - *Zwischenspiel: Panflötensolo*
- 30 Lectures d'un texte dans la salle - *Lesungen eines Textes im Saal*
- 31 Chanson : Je témoigne de vous, avec le refrain chanté en huit langues par le public
Lied: Ich berichte von euch, mit Refrain in acht Sprachen, gesungen vom Publikum

CHANSON 1

L'enfant funambule

Dans le cocon de la nuit,
Les rêves bleus déroulent leur fil.
L'enfant funambule le suit,
Au coeur de son lit, immobile.

Matin gris, tous les matins sont gris,
Dans le coeur de l'enfant qui a dix ans,
Travail de chaque jour pour un peu
d'argent.
Quand les autres jouent et rient sans souci.
Il court dans le matin gris,
tous les matins gris.

Dans le cocon de la nuit,
Les rêves bleus déroulent leur fil.
L'enfant funambule le suit,
Au coeur de son lit, immobile.

Pourquoi courir dans les matins gris,
Courir comme un grand qui n'a pas le
temps,
Qui ne chante pas le plaisir du printemps.
Sur le chemin de l'école, l'angoisse surgit.
Il aimerait que les matins ne soient pas gris.

Dans le cocon de la nuit,
Les rêves bleus déroulent leur fil.
L'enfant funambule le suit,
Au coeur de son lit, immobile.

Quel chemin pour le bel avenir,
Au bout du chemin y a-t-il du soleil ?
Ou chaque jour est à l'autre pareil ?
Pourtant au fond de lui naît un sourire,
Comme une fleur d'espoir qu'il faut
savoir cueillir.

Dans le cocon de la nuit,
Les rêves bleus s'enfuient,
Le petit funambule s'envole
Derrière le bonheur en farandole.

Das Seiltänzerkind

Im Dunkel der Nacht
spinnen blaue Träume ihre Fäden.
Das Seiltänzerkind beobachtet sie,
in seinem Bette, reglos.

Grauer Morgen, alle Morgen sind grau
im Herzen des Kindes, das zehn Jahre
zählt,
das jeden Tag für wenig Geld arbeitet,
wenn die andern spielen und lachen
ohne Sorgen.
Es rennt in den grauen Morgen, in alle
grauen Morgen.

Im Dunkel der Nacht
spinnen blaue Träume ihre Fäden.
Das Seiltänzerkind beobachtet sie,
in seinem Bette, reglos.

Warum in die grauen Morgen rennen?
Rennen wie ein Grosser, der keine Zeit
hat,
der nicht zum Vergnügen des Frühlings
singt.
Auf dem Schulweg taucht die Angst
wieder auf.
Es möchte, dass die Morgen nicht grau
wären.

Im Dunkel der Nacht
spinnen blaue Träume ihre Fäden.
Das Seiltänzerkind beobachtet sie,
in seinem Bette, reglos.

Welcher Weg führt in eine schöne
Zukunft?
Scheint am Ende die Sonne?
Oder gleicht jeder Tag dem andern?
Doch in seinem Innersten wächst ein
Lächeln,
wie eine Blume der Hoffnung, die es zu
schätzen gilt.

Im Dunkel der Nacht,
entschwinden die blauen Träume.
Der kleine Seiltänzer fliegt davon
dem Glück entgegen tanzend.

CHANSON 2



Laisse-nous rêver

Lass uns träumen,
lass uns träumen von einer besseren Zeit.
Lass uns träumen von weniger Traurigkeit.
Lass uns träumen von mehr Zärtlichkeit.
Lass uns träumen,
lass uns träumen,
lass uns träumen.
Lass uns träumen,
lass uns träumen
von Uns-in-die-Augen sehn.
Lass uns träumen von Zueinanderstehn.
Lass uns träumen
vom miteinander Weitergehn.
Lass uns träumen,
lass uns träumen,
lass uns träumen von einer besseren Zeit.
Laisse-nous rêver
Laisse-nous rêver de temps meilleurs.
Laisse-nous rêver de moins de tristesse.
Laisse-nous rêver de plus de tendresse.
Laisse-nous rêver,
laisse-nous rêver,
laisse-nous rêver.
Laisse-nous rêver,
laisse-nous rêver
qu'on nous regarde dans les yeux.
Laisse-nous rêver de solidarité.
Laisse-nous rêver
de continuer le chemin ensemble.
Laisse-nous rêver,
laisse-nous rêver,
laisse-nous rêver de temps meilleurs.

Supermarket

Supermarket's open all hours
swallowing every thing:
man, woman and child.
Always pushing their trolleys ahead
under the watchful eye of «security.»

The shelves overflows with all sorts
of worthless wares heaped to excess.
Just reach out,
don't even try to resist.

Supermarket's open all hours,
offering an abundance of goods.
With irresistible appeal under the
watchful eye of «security».

The shelves overflows with all sorts
of worthless wares heaped to excess.
Pop something in your pocket.
But «security» is right here.

Supermarket's open all hours.
Beware if you can't pay.
Beware if you've cheated!
Security is right there.

The shelves overflow with all sorts of
worthless wares heaped to excess.
No hope of escape
as the net closes in.



CHANSON 3

Hypermarché

Hypermarché largement ouvert,
Tu avales tout, hommes, femmes, enfants,
Poussant sans cesse leur chariot devant,
Sous l'oeil des gardiens vigilants.

Des gondoles dégringolent
Des monceaux de bricoles.
Il suffit de tendre la main,
Résister est inhumain.

Hypermarché largement ouvert,
Tu offres les biens en abondance.
C'est une irrésistible attirance
Sous l'oeil des gardiens vigilants.
Des gondoles dégringolent
Des monceaux de bricoles.
Et hop quelque chose dans la poche.
Mais le vigile est tout proche.

Hypermarché largement ouvert,
Gare à ceux qui ne peuvent pas payer!
Gare, gare à celui qui a triché.
Voilà les gardiens vigilants.

Des gondoles dégringolent
Des monceaux de bricoles.
Pas la peine de s'échapper,
Et la nasse s'est refermée.

Einkaufszentrum

Einkaufszentrum, immer offen,
verschluckst alles: Männer, Frauen,
Kinder,
ohne Unterlass den Wagen vor sich her
schiebend,
unter den wachsamen Augen der
Detektive.

Haufen von unnützem Zeug
überfüllen die Warengestelle.
Greif einfach zu,
widerstehen ist unmenschlich.

Einkaufszentrum, immer offen.
Waren in Hülle und Fülle
ziehen dich unwiderstehlich an,
unter den wachsamen Augen der
Detektive.

Gestelle überhäuft mit überflüssiger
Ware.
Schwupp, etwas in die Tasche.
Aber der Wachmann ist ganz nahe.

Einkaufszentrum, immer offen.
Pass auf, wenn du nicht zahlen kannst!
Pass auf, wenn du betrügen musst.
Schon sind sie da, die Detektive.

Gestelle überhäuft mit überflüssiger
Ware.
Es lohnt sich nicht zu fliehen,
die Falle schnappt zu.

Solitudine

CHANSON 4

Solitudine, solitudine, brutt'abitudine
Che incolla alla pelle!
Pelle dei poveri, povertà,
Come sbarazzarsene?

Non aver niente, non dover niente,
Avanzare solo e provare a vivere,
Andare avanti, andare avanti,
non c'è niente da vedere!

Sulle soglie, sulle soglie dell'esistenza,
Che apre la porta.
A quello che non porta niente,
Non c'è la presenza.

Non aver niente, non dover niente,
Avanzare solo e provare a vivere,
Andare avanti, andare avanti,
non c'è niente da vedere!

La strada si svolge, senza fine,
Chi osa ascoltare
Quello che ha il cuore chiuso
Perché tendergli la mano?

Non aver niente, non dover niente,
Avanzare solo e provare a vivere,
Andare avanti, andare avanti,
non c'è niente da vedere!

Eterna, eterna, solitudine,
Paura di chiedere,
Nascondere la sua povertà
E nasconde il suo cuore ferito.

Non aver niente, non dover niente,
Avanzare solo e provare a vivere,
Andare avanti, andare avanti,
non c'è niente da vedere!

Un giorno, un giorno, qualcosa cambia,
A caso di una via
Un sorriso intravvisto,
La vita prende il sopravvento.

Non avere niente, condividere tutto
Impossibile vivere questa solitudine
Quando si apre la via della fraternità! Sì!

Solitude

Solitude, sale habitude
Qui colle à la peau!
Peau des pauvres, pauvreté,
Comment s'en débarrasser.

Ne rien avoir, ne rien devoir,
Avancer seul et essayer de vivre,
Passer votre chemin, y'a rien à voir!

Sur le seuil de l'existence,
Qui ouvre la porte,
A celui qui rien n'apporte,
Il n'a pas de présence.

Ne rien avoir, ne rien devoir,
Avancer seul et essayer de vivre,
Passer votre chemin, y'a rien à voir!

La route se déroule sans fin,
Qui ose écouter
Celui qui a le coeur fermé,
Pourquoi lui tendre la main?

Ne rien avoir, ne rien devoir,
Avancer seul et essayer de vivre,
Passer votre chemin, y'a rien à voir!

Sempiternelle solitude,
Peur de demander,
Cacher sa pauvreté
Et cache son coeur blessé.

Ne rien avoir, ne rien devoir
Avancer seul et essayer de vivre,
Passer votre chemin, y'a rien à voir!

Un jour quelque chose change,
Hasard d'une rue,
Un sourire aperçu,
La vie prend le dessus.

Ne rien n'avoir, tout partager.
Impossible de vivre dans la solitude,
Quand s'ouvre la voie de la fraternité.

Einsamkeit

Einsamkeit, gemeines Übel,
klebt an der Haut!
An der Haut der Armen, der Armut.
Wie sich davon befreien?

Nichts haben, nichts müssen,
alleine weiter gehen und versuchen zu leben.
Deinen Weg gehen, es gibt nur das.

Leben an der Existenzgrenze,
wer öffnet dem die Türe,
der nichts mitbringt.
Es gibt ihn nicht.

Nichts haben, nichts müssen,
alleine weiter gehen und versuchen zu leben.
Deinen Weg gehen, es gibt nur das.

Der Weg geht weiter ohne Ende.
Wer versucht es, jenem zuzuhören,
der ein verschlossenes Herz hat,
Warum ihm die Hand reichen?

Nichts haben, nichts müssen,
alleine weiter gehen und versuchen zu leben.
Deinen Weg gehen, es gibt nur das.

Ewig einsam,
Angst zu fragen,
seine Armut verstecken
und auch sein verletztes Herz.

Nichts haben, nichts müssen,
alleine weiter gehen und versuchen zu leben.
Deinen Weg gehen, es gibt nur das.

Eines Tages eine Änderung,
zufällig auf der Strasse,
Ein Lächeln erscheint.
Das Leben gewinnt die Oberhand.

Nichts haben, alles teilen.
Unmöglich einsam zu sein,
wenn sich die Stimme der
Freundschaft erhebt.

Fin da la Temma

Fiduzcha, fiduzcha i'l oter,
Fiduzcha in daman.
Quai crescha,
quai viva be tanter pèr,
Insembel as vaina superbi d'esser vivaint.

Fini cula temma,
fini cun star dapertai !
Fini cull'indifferenza ! Tü chattast
darcheu ti'onur
e'l bainesser s'inclegia sai.

La spranza, la spranza, i'l oter,
la spranza in daman be crajer,
e meglder vaja in plüs,
insembel as vaina superbi d'esser cun-
taint.

Fini cula temma,
fini cun star dapertai !
Fini cull'indifferenza ! Tü chattast
darcheu ti'onur
e'l bainesser s'inclegia sai.

Eriger, eriger, cun l'oter,
eriger il daman
adüna culs oters,
bricha sulet,
insembel as vaina superbi d'esser degn.

Fini cula temma,
fini cun star dapertai !
Fini cull'indifferenza ! Tü chattast
darcheu ti'onur
e'l bainesser s'inclegia sai.

Bear un nouv muond güst ingio
cha minchün ha dretta seis lö,
i'schatta dar cheu si'onur
e'l bainesser s'inclegia da sai.

Fin de la peur

Confiance, confiance en l'autre,
confiance en demain,
Cela se construit,
cela se vit à plusieurs,
C'est à plusieurs que l'on devient fier
d'être vivant.

Fin de la peur, fin de la solitude,
Fin de la pauvreté du coeur,
On retrouve son honneur
Et le bonheur pour habitude.

Espoir, espoir en l'autre,
espoir en demain,
Il faut y croire, c'est plus facile
à plusieurs,
C'est à plusieurs qu'on devient fiers
d'être heureux.

Fin de la peur, fin de la solitude,
Fin de la pauvreté du coeur
On retrouve son honneur
Et le bonheur pour habitude.

Construire, construire avec l'autre,
construire demain,
On ne le fait pas seul, c'est plus facile
à plusieurs,
C'est à plusieurs qu'on devient fier
d'être digne.

Faire un monde nouveau,
un monde juste,
Où chacun a droit à sa place.
On retrouve son honneur
Et le bonheur pour habitude.

CHANSON

Ende der Angst

Vertrauen, Vertrauen in den andern,
Vertrauen in morgen,
das baut sich auf, das lebt sich zusammen,
gemeinsam sind wir stolz, lebendig zu sein.

Schluss mit der Angst, Schluss mit
der Einsamkeit,
Schluss mit der Gleichgültigkeit!
Du findest wieder deine Ehre
und glaubst wieder an dein Glück.

Hoffnung, Hoffnung für den andern,
Hoffnung für morgen,
glaub daran, zusammen ist es leichter,
gemeinsam sind wir stolz, glücklich zu sein.

Schluss mit der Angst, Schluss mit
der Einsamkeit,
Schluss mit der Gleichgültigkeit!
Du findest wieder deine Ehre
und glaubst wieder an dein Glück.

Aufbauen, aufbauen mit dem andern,
aufbauen für morgen,
das geht nicht allein, zusammen ist es leichter,
gemeinsam sind wir stolz, Würde zu haben.

Schluss mit der Angst, Schluss mit
der Einsamkeit,
Schluss mit der Gleichgültigkeit!
Du findest wieder deine Ehre
und glaubst wieder an dein Glück.

Eine neue Welt bauen, eine gerechte Welt,
in der jeder das Recht hat zu sein.
Du findest wieder deine Ehre
und glaubst wieder an dein Glück.

CHANSON 6

REFRAIN



1. Je té - moi - gne de vous, pau - vres de tous les temps.
 2. Ren - do tes - ti - mo - nianza a voi, ma - dri, i cu - i bam - bi-ni,____
 3. I bear wit - ness to you, the mo - thers whose chil - dren in pain,____
 4. Kin - der, Män - ner und Frau'n, heu - te wie eh und je____
 5. Eu vögl quin - tar da vus po - vers da tuot ils temps____
 6. Ho - mens, mul - he - res e cri - an - ças, po - bre de to - dos os tem - pos
 7. Doy____ fe de vos o - tros po - bres de to - dos los tiem - pos
 8. Ya svi - dé - télst vu - yu____ o bié dnu - kh vsiekh, vrié - mion____



1. Je té - moi - gne de vous, hom - mes, fem - mes et vous
 2. condam - na - ti alla mi - se - ria, so - no di trop - po in ques - to
 3. are con - dem - ned to mi - se - ry, I bear wit - ness to you, the
 4. von der Ar - mut er drückt, von - eu - rem Le - ben le - ge ich
 5. Eu vögl quin - tar da vus ho - mens, duon - nase da
 6. ao____ mun - do es tou - a - con - tar co - moé gran - deo seu
 7. Doy - fe de vos o - tros hom - bres, mu - je res y vos - o - tros
 8. Ya svi - dé - télst vu yu____ mu - schi - nah zhen - schi nah



1. les en - fants____
 2. mon - do____
 3. chil - dren____
 4. Zeu - gnis ab____
 5. vus uf - fants____
 6. so - fri - men - to.
 7. los ni - ños____
 8. i dié - tiah____

1 = Français
 2 = Italiano
 3 = English
 4 = Deutsch
 5 = Rumantsch (Vallader)
 6 = Português
 7 = Español
 8 = Russkiy (u=ou / kh=comme jota / sch=ch / zh=je)

Je témoigne de vous

Je témoigne de vous,
 pauvres de tous les temps
 Je témoigne de vous,
 hommes, femmes et vous les enfants.

Millions et millions d'enfants,
 de femmes et pères
 qui sont morts de misère et de faim,
 dont nous sommes les héritiers.
 Vous qui étiez des vivants,
 ce n'est pas votre mort
 que j'évoque aujourd'hui,
 c'est de votre vie dont je témoigne.

Je témoigne de vous,
 Mères dont les enfants,
 condamnés à la misère,
 sont de trop en ce monde.
 Je témoigne de vos enfants
 tordus par les douleurs de la faim,
 n'ayant plus de sourire,
 voulant encore aimer.

Je témoigne de ces millions de jeunes
 qui sans raison de croire ni d'exister
 cherchent en vain un avenir
 en ce monde insensé.

Je témoigne de vous,
 pauvres de tous les temps,
 et encore d'aujourd'hui,
 happés par les chemins,
 fuyant de lieux en lieux,
 méprisés et honnis.
 Travailleurs sans métiers,
 écrasés en tous temps par le labeur,
 travailleurs dont les mains,
 en ces jours, ne servent plus à rien.

Millions d'hommes, de femmes,
 d'enfants, dont les coeurs à grands
 coups battent encore pour lutter.
 Dont l'esprit se révolte contre l'injuste
 sort qui leur fut imposé.
 Dont le courage exige le droit à
 l'incalculable dignité.

Je témoigne de vous, enfants, femmes
 et hommes
 qui ne voulez pas maudire
 mais aimer et prier,
 travailler et vous unir
 pour que naisse une terre solidaire.
 Une terre, notre terre,
 où tout homme aurait mis
 le meilleur de lui-même
 avant que de mourir.

Je témoigne de vous, hommes, femmes
 et enfants
 dont le renom est désormais gravé
 par le coeur,
 la main et l'outil sur le marbre
 de ce Parvis des Libertés.

Je témoigne de vous
 pour que les hommes enfin
 tiennent raison de l'homme
 et refusent à jamais de la misère
 la fatalité.

Ich berichte von euch

Millionen und Abermillionen Kinder, Mütter und
 Väter, die verhungert und im Elend gestorben
 sind! Ihr, deren Erben wir sind, nicht an euren
 Tod will ich heute erinnern auf diesem Platz der
 Freiheiten und der Menschen- und Bürgerre-
 chte; von eurem Leben lege ich Zeugnis ab.

Ich berichte von euch, Müttern, deren Kinder in
 dieser Welt zum Elend verurteilt und unerwünscht
 sind. Ich lege Zeugnis ab von euren Kindern, die,
 von quälendem Hunger gekrümmt, nicht mehr
 lächeln können und doch noch lieben wollen.

Ich lege Zeugnis ab von den Millionen junger
 Menschen, die keinen Grund mehr finden zu
 leben und zu glauben und die umsonst eine
 Zukunft suchen in dieser unverständigen Welt.

Ich lege Zeugnis ab von euch Armen aller
 Zeiten! Auch heute noch seid ihr den Strassen
 ausgeliefert und flüchtet von Ort zu Ort, verach-
 tet, geächtet. Arbeiter ohne Beruf, seit eh und
 je von Mühsal erdrückt, Arbeiter, deren Hän-
 de nutzlos geworden sind.

Millionen Männer, Frauen und Kinder, deren
 Herzen kraftvoll schlagen, um weiterzukämpfen,
 deren Geist sich auflehnt gegen das ungerechte
 Los, das ihnen aufgezwungen wurde, deren Mut
 die Anerkennung ihrer unschätzbaren Würde
 verlangt.

Ich lege Zeugnis ab von euch Kindern, Frauen
 und Männern! Ihr wollt niemanden ins Unglück
 stossen, sondern lieben und beten und mit vereinten
 Kräften arbeiten, damit eine Welt entsteht, die
 zusammenhält, unsere eine Welt, in der jeder
 Mensch sein Bestes geben kann, bevor er stirbt.

Ich lege Zeugnis ab von euch Männern, Frauen
 und Kindern! Euer Name ist nun mit Herz,
 Hand und Werkzeug in diesen Platz der Frei-
 heiten eingraviert.

Ich lege Zeugnis ab von euch, damit die
 Menschen endlich Ernst machen mit dem
 Menschen und sich nie wieder mit dem Elend
 abfinden.

Ich lege Zeugnis ab von euch, damit die
 Menschen endlich Ernst machen mit dem
 Menschen und sich nie wieder mit dem Elend
 abfinden.



Responsables

Jean-Marie Curti

Chef d'orchestre suisse établi à Genève, Jean-Marie Curti dirige principalement l'Opéra-Studio de Genève qu'il a fondé en 1982 (plus de 120 productions à ce jour) et dont la résidence d'été est à Samoëns (Haute-Savoie).

Il est également à la tête de l'orchestre symphonique Les Musiciens d'Europe, fondé en 1995, et du Choeur des 3 Frontières en Alsace, fondé en 2001. Il a mis sur pied une Académie d'opéra d'été à Samoëns, Europa Musa, qui connaît un développement international réjouissant. Compositeur, notamment d'une dizaine d'opéras, attaché à redécouvrir des partitions de tous les âges, Jean-Marie Curti met aussi en scène de nombreux ouvrages et participe à des actions pédagogiques d'envergure liées à ses productions lyriques.

Son engagement auprès des jeunes et sa volonté de réunir en musique des cultures différentes lui ont valu un soutien appuyé de GDF SUEZ - durant dix ans - et d'être engagé dans de nombreux théâtres et salles de concerts de divers pays dont l'Inde (à six reprises déjà à New Delhi).

Jean-Marie Curti ist Schweizer Dirigent und lebt in Genf. Er dirigiert das von ihm 1982 gegründete „Opéra-Studio de Genève“, das seine Sommerresidenz in Samoëns (Haute-Savoie) hat und bis heute über 120 Werke aufführte.

Er leitet das 1995 gegründete Sinfonieorchester „Les musiciens d'Europe“, sowie den 2001 gegründeten Chor „Choeur des 3 Frontières“ im Elsass. In Samoëns hat er die Opern-Sommer-akademie „Europa Musa“ ins Leben gerufen, die sich internationaler Beliebtheit erfreut. Er hat rund ein Dutzend Opern komponiert, widmet sich gerne vergessenen Kompositionen aller Epochen, inszeniert zahlreiche Werke und wirkt in anspruchsvollen pädagogischen Projekten mit, die mit seinem lyrischen Schaffen verbunden sind.

Sein Einsatz mit jungen Menschen und sein Bestreben, in der Musik unterschiedliche Kulturen zusammenzuführen, ist zehn Jahre lang von GDF SUEZ unterstützt worden. Dies hat ihm die Türen zahlreicher Theater und Konzertsäle in mehreren Ländern geöffnet, so bereits sechsmal in Indien in New Delhi.



Verantwortliche Personen

Michel Tirabosco

Né à Rome, il grandit dans une famille d'artistes et commence la flûte de pan à l'âge de 7 ans. A 20 ans, fait exceptionnel, il est le premier à obtenir avec sa flûte de pan un certificat de flûte traversière avec félicitations du jury. Il poursuit ses études au Conservatoire Supérieur de Genève et obtient un diplôme de Culture Musicale (harmonie, orchestration, composition) ainsi que le prix du Conseil d'Etat. Il joue son premier concerto avec orchestre symphonique à 16 ans. A 18 ans, il enregistre son premier disque. Son talent le fait considérer par la presse comme le jeune prodige de la flûte de pan. Dès lors, il commence une carrière de soliste internationale. Michel Tirabosco a enregistré quinze CD en duo, quatuor ou avec orchestre. Pour lui, jouer est un véritable art de vivre, la musique une vraie quête de soi-même. Il est fasciné par le son et toujours en recherche du meilleur équilibre entre technique, musicalité et harmonie du corps.

Michel Tirabosco wächst in Rom in einer Künstlerfamilie auf. Er ist sieben als er beginnt, Panflöte zu spielen, zwanzig, als er als erster mit seiner Panflöte ein Querflöten-Diplom erlangt, mit Ehrung der Jury. Er studiert weiter am Konservatorium in Genf und schliesst mit einem Diplom in Musikkultur (Harmonie, Orchestrierung, Komposition) ab und erhält den Preis des Regierungsrates. Sein erstes Konzert mit Sinfonieorchester gibt Michel Tirabosco als 16-jähriger, seine erste Schallplatte nimmt er mit 18 Jahren auf. Die Presse würdigt ihn als neues Wunderkind der Panflöte. Nun beginnt seine Karriere als internationaler Solist.

Michel Tirabosco hat fünfzehn CDs aufgenommen, im Duett, Quartett oder mit Orchester. Sein Leben ist der Musik gewidmet. Sie ist für ihn ein Weg zur Selbstentfaltung. Er ist von Klängen fasziniert und sucht stets das optimale Verhältnis zwischen Technik, Musikalität und Körperharmonie.



Colette Gérôme

Colette Gérôme, guide-conférencière à la direction de l'Architecture et du Patrimoine, est auteur de romans historiques qui se déroulent en Haute-Savoie, plus précisément dans le Faucigny, parmi lesquels *Apolline ou les Valses du destin*, éditions de la Fontaine de Siloé, 1998 (mention spéciale du grand prix du livre de montagne en 1998, au salon de Passy, plume de l'espoir de la Société des Auteurs Savoyards en 1998), *La Shuandaz*, aux éditions Paulo-Ramand (nominé au grand prix du livre de montagne en 2009, au salon de Passy).

Elle est aussi l'auteur de l'Histoire de Samoëns, *Sept Montagnes et des Siècles*, éditions de la Fontaine de Siloé, 2004, et du livret de l'opéra *La Calvacade d'Ayma Riondet*, pour l'Opéra-Studio de Genève en 2010 et *7 Jours en Queyras* (Belvédère) en 2013.

Egalement membre de la Cimade (Comité inter mouvements auprès des évacués) durant de nombreuses années, Colette Gérôme a également collaboré avec ATD Quart Monde à Paris. C'est dans cette continuation qu'elle a accepté d'écrire une nouvelle, inspirée de l'enfance de Joseph Wresinski et destinée à devenir le support de la conception du spectacle *Couleurs cachées*, pour le travail des mimes.

Colette Gérôme lebt in Samoëns und arbeitet als Fremdenführerin bei der Direktion für Architektur und Kulturerbe. Sie ist Autorin von mehreren Geschichtsromanen, die in Faucigny, in der Haute-Savoie, spielen. Darunter sind: „Apolline ou les Valses du destin“, im Verlag „Fontaine de Siloé“, 1998 (spezielle Erwähnung für den grossen Buchpreis 1998 im „salon de Passy“, sowie die „plume de l'espoir de la Société des Auteurs Savoyards“ 1998), „La Shuandaz“, im Verlag „Paulo-Ramand“ (2009 nominiert für den gleichen Buchpreis). Sie ist Verfasserin der Geschichte von Samoëns: „Sept Montagnes et des Siècles“, 2004, im Verlag „Fontaine de Siloé“, des Operntextes „La Calvacade d'Ayma Riondet“, den sie 2010 für das „Opéra-Studio de Genève“ geschrieben hat und von „7 jours en Queyras“ (2013, Verlag „Belvédère“).

Während mehreren Jahren ist sie Mitglied der „Cimade“ (Verein gegen Ausgrenzung) und arbeitet zusammen mit ATD Vierte Welt in Paris. Sie ist einverstanden, als Grundlage für das Musiktheater „Verborgene Farben“ eine Novelle zu schreiben, die von der Kindheit Joseph Wresinskis inspiriert ist.



Eva Carrat

Née à Budapest en 1965. Après son BAC, elle a travaillé dans une maison d'enfance et terminé sa formation d'éducatrice spécialisée à Budapest. Depuis 1991, elle vit en France avec son mari et leurs deux enfants et travaille à l'Institut Saint-André de Cernay depuis 1993.

Passionnée par la couture dès l'âge de 15 ans, elle rencontre Jean-Marie Curti à l'Institut à l'occasion de l'opéra «Enfants du Cristal», écrit dans le but de réunir des personnes en situation de handicap et des professionnels de l'opéra. Pour cela, elle met sur pied un atelier couture avec 32 personnes et collabore avec 2 lycées professionnels. Plus de 450 costumes sont ainsi réalisés dans son atelier, créés par la costumière de Paris Anne Rabaron.

Eva Carrat ist 1965 in Budapest geboren. Nach der Matura arbeitet sie dort in einem Kinderheim und bildet sich in ihrer Heimatstadt zur Heilpädagogin weiter. Seit 1991 lebt sie mit ihrem Mann und ihren zwei Kindern in Frankreich. Sie arbeitet seit 1993 im Institut Saint André, Cernay, im Elsass. Seit ihrem 15. Lebensjahr näht sie zu ihrem Vergnügen. Sie lernt Jean-Marie Curti kennen, als er im Institut die Oper „Enfants du Cristal“ einübt, mit dem Ziel, behinderte Menschen und Künstler gemeinsam arbeiten zu lassen. Dazu richtet Eva dort ein Nähatelier mit 32 Personen ein und arbeitet mit zwei Berufsschulen zusammen. Mehr als 450 Kostüme sind seither in ihrem Atelier entstanden; sie wurden von der Kostümschneiderin Anne Rabaron aus Paris entworfen.

Jean Grison

D'abord comédien, formé à l'école Jacques Lecoq, sa passion pour l'éclairage remonte dans les années 1975. Pour ses premières mises en scène il découvre l'importance de la lumière dans le travail scénique. Il devient alors éclairagiste et depuis plus de quarante ans conçoit l'éclairage de centaines de spectacles de théâtre – musique – danse – opéra – marionnette – théâtre de rue en France et à l'étranger ainsi que dans de nombreuses conventions d'entreprise et expositions artistiques. Depuis 10 ans il conçoit et réalise également de nombreuses scénographies et collabore régulièrement avec l'Opéra-Studio de Genève.

Zuerst Schauspieler, ausgebildet an der Schule „Jacques Lecoq“, begeistert sich Jean Grison seit 1975 für die Beleuchtung. Bei seinen ersten Inszenierungen entdeckt er die Bedeutung des Lichts für die Bühnenarbeit. Seit mehr als 40 Jahren entwirft er nun die Lichtgestaltung von Hunderten von Aufführungen: Theater, Musik, Tanz, Opern, Puppenspiele, Strassentheater in Frankreich und im Ausland, sowie zahlreiche Firmenanlässe und Kunstausstellungen. Seit zehn Jahren konzipiert und realisiert er viele Bühnenbilder und arbeitet regelmässig mit dem „Opéra-Studio de Genève“ zusammen.



Susan Espejo

De parents philippins, Susan est née et vit à Genève. Dès l'enfance, le théâtre s'est révélé à Susan, avec la possibilité de jouer plusieurs rôles, de découvrir d'autres vies. Puis le mime est venu comme un déclencheur : faire écho à son envie d'exprimer ses émotions sans paroles mais avec le corps. Carlos Martinez, mime espagnol, l'a initiée à cet art. Il lui a ouvert la porte de l'univers du silence théâtral. Puis ce sont les professeurs de l'école de mimodrame Marcel Marceau à Paris, dont Marcel Marceau lui-même, qui lui ont élargi l'horizon du théâtre corporel. Cette ouverture d'esprit et d'observation d'autrui était déjà présente durant ses études universitaires en sociologie. Enfin, le clown a embelli cette formation artistique avec sa cerise sur le nez. Martine Bühner puis Ami Hattab et Pina Blankevoort ont enflammé son désir de devenir clown.

Le Collectif du Pif est né à la suite de cette formation. Susan en est la co-fondatrice avec Rebecca Bonvin et Johane Féret. Depuis 2004, le Collectif du Pif crée de nombreux spectacles dans lesquels Susan a une part active, que ce soit sur les planches, à la mise en scène, en coaching, et/ou au niveau administratif.

Elle a été clown hospitalier de 2003 à 2006 dans les Hôpitaux Universitaires de Genève.

Susan a également participé à diverses productions, dont « Silent Night » ou "Noël en mime" avec Carlos Martinez, « Les Fêtes de Nuit » à Versailles, ou « La Damnation de Faust » mis en scène par Olivier Py. En 2017, elle a joué dans une co-production de l'Orchestre de Chambre de Genève et du Théâtre Confiture, « Le Carnaval des Animaux » de Camille Saint-Saëns, avec Gaspard Boesch à la mise en scène.

Susan Espejo wurde in Genf geboren, wo sie heute lebt. Ihre Eltern kommen aus den Philippinen. Seit ihrer Kindheit ist Susan vom Theater fasziniert. Sie liebt es, in verschiedene Rollen zu schlüpfen und so andere Leben zu entdecken.

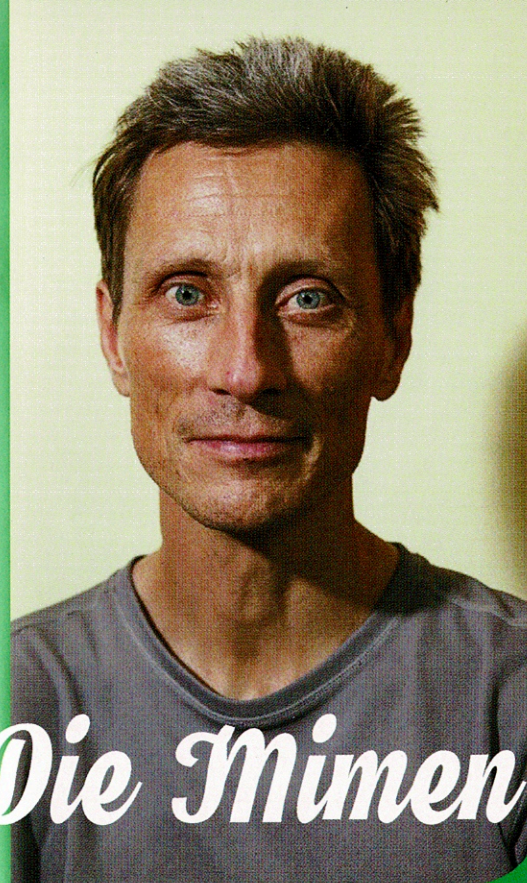
Später zieht es sie zur Pantomime, mit der sie ihre Gefühle ohne Worte, nur mit dem Körper ausdrücken kann. Carlos Martinez, ein spanischer Mime, führt sie in diese Kunst ein und öffnet ihr die Tür zur Welt des stummen Theaters. Bei den Lehrern der Schule „Mimodrame de Paris Marcel Marceau“, auch bei Marcel Marceau selber, entwickelt sie ihre Körpersprache weiter. Ihre Aufgeschlossenheit und ihre Art der Beobachtung waren schon während ihres Studiums der Soziologie vorhanden.

Martine Bühner, später Ami Hattab und Pina Blankevoort erwecken in ihr den Wunsch, Clown zu werden. Diese Ausbildung zum Clown – mit der Kirsche auf der Nase – krönt Susans künstlerischen Werdegang.

Anschliessend gründete Susan zusammen mit Rebecca Bonvin und Johane Féret das „Collectif du Pif“. Seit 2004 produziert dieses verschiedene Stücke, in denen Susan aktiv mitarbeitet, sei es auf der Bühne, bei der Inszenierung, bei den Proben oder in der Administration.

Von 2003 bis 2006 engagiert sie sich als Clown in den Genfer Universitätsspitalern.

Susan hat an verschiedenen Produktionen teilgenommen, darunter „Silent Night“, „Noël“ mit Carlos Martinez, „Les Fêtes de Nuit“ in Versailles, „La Damnation de Faust“, inszeniert von Olivier Py. 2017 spielte sie in einer Co-Produktion des Kammerorchesters Genf und des Theaters „Confiture“, „Le Carnaval des Animaux“ von Camille Saint-Saëns, inszeniert von Gaspard Boesch.



Die Mimen

Markus Schmid

Markus Schmid s'est formé à l'art du mime, ainsi qu'à la danse et l'acrobatie, aux écoles internationales de mime à Paris.

Depuis 1994, il dirige des ateliers pédagogiques où il développe le mime et la relation du corps à l'objet. L'objet comme amplificateur, haut-parleur de la musicalité intérieure de l'acteur corporel.

« Apprendre à jouer de son corps comme d'un instrument de musique. Où les différents segments du corps correspondent aux différentes touches, les différentes formes sculptées dans l'espace aux différents accords joués. ». Enfants, adultes, internés d'hôpitaux psychiatriques ou de prisons, personnes touchées par le handicap participent régulièrement à ces démarches.

En 2012 il co-fonde avec Marie Gomez l'association « MaMaFele-spectacles solidaires » avec laquelle il emmène ses créations dans les jungles, les hameaux de l'Himalaya, des Andes, dans les bidonvilles du monde, chez les aborigènes du Laos et d'Inde, rencontres improbables face à l'inconnu.

Depuis 2012, 300 spectacles ont été offerts dans un contexte « hors-monde ».

En tant que comédien et chorégraphe, il participe au total à une trentaine de créations professionnelles avec ces diverses compagnies théâtrales.

Markus Schmid hat seine Ausbildung in Pantomime, Tanz und Akrobatik an den internationalen Mimenschulen in Paris absolviert. Seit 1994 leitet er Kurse für Pantomime. Er entwickelt dabei das Zusammenspiel von Körper und Objekt. Das Objekt wird zum Lautsprecher der inneren Klangwelt des handelnden Mimen.

„Mit seinem Körper spielen lernen wie auf einem Musikinstrument. Die verschiedenen Teile des Körpers entsprechen verschiedenen Tasten und die in den Raum gezeichneten Figuren gleichen den gespielten Akkorden.“

Kinder und Erwachsene, Menschen in psychiatrischen Kliniken, Gefangene und Personen mit Behinderungen nehmen regelmässig an seinen Workshops teil.

2012 gründet er zusammen mit Marie Gomez den Verein „MaMaFele-spectacles solidaires“. Damit bringt er seine Kunst in den Dschungel, in die Weiler des Himalayas und der Anden, in die Elendsviertel der Welt, zu den Eingeborenen von Laos und Indien: ungewöhnliche Begegnungen an unbekannten Orten. Seit 2012 sind 300 Stücke an solchen Orten „ausserhalb unserer Welt“ aufgeführt worden.

Als Schauspieler und Choreograph wirkt er mit verschiedenen Theatertruppen an rund dreissig professionellen Werken mit.

Les musiciens

Magali Bossi

Née quelque part, à la fin du XXe siècle, Magali Bossi aime les orages, le thé aux épices et rêver au fil des mots. Elle est tombée dans le monde de l'accordéon comme d'autres tombent dans l'océan et depuis, elle a (heureusement) appris à nager. Dévoreuse de bouquins et de partitions, elle est en plus éleveuse d'articles journalistiques et amoureuse du Japon.

Magali Bossi ist Ende des 20. Jahrhunderts geboren, liebt Gewitter, Gewürztee und Wörter zum Träumen.

Seitdem sie in die Welt des Akkordeons gefallen ist – so wie andere in den Ozean fallen – hat sie dort (zum Glück) schwimmen gelernt. Sie verschlingt Bücher und Partituren, verfasst auch Zeitungsartikel und schwärmt für Japan.

Sylvie Bossi

Sylvie Bossi commence l'accordéon à 9 ans parce que, selon sa maman, l'équitation est trop dangereuse ! Après une formation allant du classique au musette, elle enseigne, dirige l'Avenir accordéoniste de Châtelaine et joue actuellement dans plusieurs groupes: Les Ânes rient de Marie, LècheBéton, la FMV, l'Avenir de Châtelaine, Musicatypique, la Brante de Bernex, NaMaSy, Leybedick, Hotegezugt, Sébastien Gabriel... Son répertoire va de la chanson au celtique et au folklore des pays de l'est, en passant par le tango, le rock, le baroque... sans oublier le jazz, bref, tout ce qui est beau et qui fait planer...

Sylvie Bossi beginnt mit neun Jahren Akkordeon zu spielen, weil ihre Mutter das Reiten für zu gefährlich hält!

Nach einer vielseitigen musikalischen Ausbildung unterrichtet sie, leitet „l'Avenir accordéoniste de Châtelaine“ und spielt gegenwärtig in mehreren Gruppen: „Les Ânes rient de Marie“, „LècheBéton“, „la FMV“, „l'Avenir de Châtelaine“, „Musicatypique“, „la Brante de Bernex“, „NaMaSy“, „Leybedick“, „Hotegezugt“, „Sébastien Gabriel“... Ihr Repertoire reicht vom Chanson zur keltischen Musik und zur Folklore der Länder des Ostens, vom Tango zu Rock und Barock und lässt auch den Jazz nicht aus, wie alles, was schön ist und abheben lässt.

Patrick Bielser

Patrick Bielser est trompettiste des villes et corniste des... Alpes. Musicien, compositeur, professeur de musique, directeur de la Brante musique villageoise de Bernex, il s'occupe du passé, du présent et de l'avenir de la musique populaire suisse. Pour lui, la musique comme lien social et générationnel, génératrice de rencontres fortes entre les hommes, discipline de vie et propre à développer de belles amitiés est une dimension indispensable à l'humain. Depuis toujours il s'intéresse à tout ce qui touche aux instruments en tant que générateurs de sons bien sûr mais aussi en tant qu'objets pour leur beauté et leur symbolique. Le son à l'état pur, comme une thérapie, un cri, un hymne à la vie, est pour lui l'essence même de la musique.

Patrick Bielser ist Stadttrompeter und Alphornbläser. Als Musiker, Komponist, Musikprofessor und Leiter der Dorfmusik von Bernex widmet er sich der Geschichte, der Gegenwart und der Zukunft der schweizerischen Volksmusik.

Für ihn ist Musik ein unentbehrliches Gut, denn sie verbindet Menschen verschiedener sozialer Schichten und Generationen, schafft interessante Begegnungen, fördert Disziplin und lässt schöne Freundschaften wachsen. Er interessiert sich für alles, was in den Instrumenten Töne erzeugt, aber auch für deren Schönheit und Symbolkraft. Der Klang im Reinzustand, als Therapie, als Schrei, als Hymne an das Leben, darin liegt für ihn das Wesen der Musik.

Matthieu Bielser

Depuis sa plus tendre enfance, Matthieu baigne dans la musique. Dès son plus jeune âge, il pratique la flûte à bec et la trompette, dont il est diplômé au conservatoire de Genève, auxquels se joignent très rapidement le cor des Alpes, le piano et la plupart des autres cuivres. A 10 ans, le saxophone rejoint les rangs des instruments qu'il pratique, s'étendant ensuite à une grande partie de la famille des bois. Aujourd'hui, Matthieu joue dans de nombreux orchestres en professionnel, ce qui lui permet de varier les instruments et les styles.

Seit frühester Kindheit ist Matthieu Biesler von Musik umgeben. Früh spielt er Blockflöte und dann Trompete, wofür er am Konservatorium in Genf das Diplom erwirbt. Bald spielt er auch Alphorn, Klavier und verschiedene Blechblasinstrumente. Als er zehn Jahre alt ist, kommt das Saxophon hinzu und bald auch ein grosser Teil der Familie der Holzblasinstrumente. Heute spielt er als Berufsmusiker in zahlreichen Orchestern, was ihm erlaubt, seine Instrumente und Stile zu wechseln.

Maximilien Dazas

Musicien multi-instrumentiste polyvalent, il s'est avant tout spécialisé dans les percussions. Plusieurs fois diplômé du CRR de Tours, puis de la Haute École de Musique de Genève, il pratique tous les répertoires classiques et contemporains ainsi que l'improvisation.

Il collabore fréquemment avec l'ensemble Contrechamps, ensemble Vortex, ensemble 0, Dedalus, Ekektó, orchestre de la Suisse romande, Orchestre National de Lyon... Il a par ailleurs joué sur divers projets avec Stéphane Garin, Didier Aschour, Catherine Diverrés, Jacky Terrason, Michel Tirabosco, Pandit Anindo Chatterjee, Claude Gastaldin, Robert Thuillier, Nyna Loren... Parallèlement, il développe aussi son approche personnelle des percussions avec des créations originales, mélangeant des installations de multi-percussions, le traitement électronique en temps réel, la musique électronique, la batterie et les tablas. Il travaille ces dernières depuis près de 10 ans avec Pandit Anindo Chatterjee.

Passionné de pédagogie, il intervient fréquemment dans diverses structures, il est par ailleurs co-auteur de la méthode « rythmic touch » basée sur les systèmes métriques de l'Inde. Cela ne lui fera pourtant jamais oublier l'instrument roi de son enfance, l'accordéon, qu'il ne manque pas d'intégrer à ses projets.

Alliant tout l'éventail de ses talents d'interprète à ceux de compositeur, d'arrangeur et d'improvisateur, Maximilien vit par et pour la musique comme d'autres respirent. C'est cette respiration, humaine et humble, que l'on perçoit dans sa musique quels que soient les instruments ou les répertoires.

Maximilien Dazas, ein vielseitiger hochbegabter Musiker widmet sich vor allem dem Schlagzeug, hat mehreren Diplome der Musikhochschule von Tours und auch der „Haute Ecole de Musique“ von Genf. Beherrscht er sowohl das klassische und zeitgenössische Repertoire als auch die Improvisation.

Er arbeitet oft mit den „Ensemble Contrechamps“, „Ensemble Vortex“, „Ensemble 0“, „Dedalus“, „Ekektó“, mit dem „Orchestre de la Suisse Romande“ und dem „Orchestre national de Lyon“ zusammen. Er hat in Projekten von Stéphane Garin, Didier Aschour, Catherine Diverrés, Jacky Terrason, Michel Tirabosco, Pandit Anindo Chatterjee, Claude Gastaldin, Robert Thuillier, Nyna Loren gespielt.

Parallel zu seinen Auftritten entwickelt er seinen persönlichen Umgang mit den Schlaginstrumenten, schafft eigenwillige Kreationen, die er mit elektronischer Musik und Tablas mischt. An Tablas arbeitet er seit bald zehn Jahren zusammen mit Pandit Anindo Chatterjee. Als begeisterter Musikpädagoge hat er die auf indischen Traditionen basierende Methode «rythmic touch» mitentwickelt. Dabei vergisst er das Königsinstrument seiner Kindheit, das Akkordeon, nicht und integriert es immer wieder in seine Projekte.

Er verbindet seine Talente als Interpret und Komponist, Arrangeur und Improvisator. Die Musik ist sein Leben, sein Atem. Dieser einfache menschliche Lebensatem ist es, den man in seinem ganzen musikalischen Wirken spürt.



Tapori

Tapori est la « branche enfance » d'ATD Quart Monde.

C'est un courant mondial d'amitié entre des enfants de tous milieux par-delà les frontières. Les enfants Tapori rêvent d'un monde sans misère, où chacun pourra vivre dans la paix et dans l'amitié. Ils ne veulent pas attendre d'être grands pour agir. Ils créent des projets pour apprendre des enfants dont la vie quotidienne est très différente de la leur, inventent une manière de vivre ensemble qui ne laisse personne de côté. Aujourd'hui, Tapori existe en Afrique, Amériques, Asie et en Europe.

Les enfants Tapori sont en lien entre eux à travers la "Lettre Tapori". Elle donne des nouvelles des enfants du monde, raconte des histoires vraies de courage et d'amitié, parle de ce que font les enfants pour faire reculer la misère et l'exclusion et propose des campagnes mondiales pour le 17 octobre. Elle existe en onze langues dont le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol, et paraît tous les 2 mois sous la forme d'un journal.

Le site internet propose de nombreuses ressources pour l'animation d'un groupe : Tapori.org

Tapori ist der Kinderzweig von ATD Vierte Welt, eine weltweite Freundschaftsbewegung unter Kindern, über alle Grenzen hinweg. Die Tapori-Kinder träumen von einer Welt ohne Elend, in der alle in Frieden leben können. Sie wollen mit Handeln nicht warten, bis sie gross sind. Ihre Projekte zeigen auf, wie Kinder in ganz unterschiedlichen Verhältnissen leben. Alle können davon lernen und dazu beitragen, eine Lebensweise zu „erfinden“, bei der niemand links liegen gelassen wird. Heute existiert Tapori in Afrika, Amerika, Asien und Europa.

Die Tapori-Kinder stehen miteinander durch den Tapori-Brief in Verbindung. Sie finden dort Neuigkeiten der Kinder aus vielen Ländern, erzählen wahre Geschichten von Mut und Freundschaft, sprechen davon, was Kinder tun, um Armut und Ausschluss zu überwinden. Sie schlagen weltweite Aktionen für den 17. Oktober vor. Der Brief erscheint als Zeitung in elf Sprachen, darunter: Deutsch, Französisch, Spanisch, Englisch. Die Internetseite schlägt zahlreiche Möglichkeiten zur Bildung einer Tapori-Gruppe vor: Tapori.org

National

Jean-Marie Curti
Barbara Elsasser
Malyka Leresche
Christine Lindt
Cathy Low
Alexandra Poirot
Natacha Rostetsky
Aurore Sanchez
Peter Schäppi
Chantal Schneider
Pierre Zanger

Comité local Treyvaux / Fribourg

Erica Forney
Damien Gubler
Alexandra Poirot
Peter Schäppi

Komitee Olten / Liestal / Basel

Barbara Behrendt
Martin Brändle
Claude Hodel
Christine Lindt
Ursula Steiner

Comité Samoëns

Mireille Baillif
Jean-Marie Curti
Mickaël Meynet

Comité Genève

Delphine Bouchard
Cathy Low
Georgette Pugin
Chantal Schneider
Aurore Sanchez

Comité Cernay

Léa Gerber
Sylvie Gomas
Anne-Catherine Gervasi
Marie-Odile Frey

Comité Dole

Chantal Charbonnier
Henryelle Chevassu
Agnès Lebaill
Jérôme Rebillard

Comités d'organisation Organisationskomitee



Comité Saint-Maurice

Stéphane Privet
Jean-David Waeber

Comité Porrentruy

Audrey Chèvre
Claire Donze
Cécile Monnat
Claire Sanglard
Myriam Theurillat

Comité ONU - UNO

Thibaut Lauer
Cathy Low
Tony Low
Service de l'information
UNOG

Komitee Luzern

Bruno Fluder
Fred Le Grand
Sepp Riedener

Komitee Winterthur

Brigitt Aepli
Susanne Horak
Edith Weissnar
Margarete Zani

Gruppo Mendrisio

Marina Carobbio Guscetti
Donato Di Blasi
Ivo Durisch

Comité Gland

Claudine Badoux
Cathy Low
Chantal Schneider

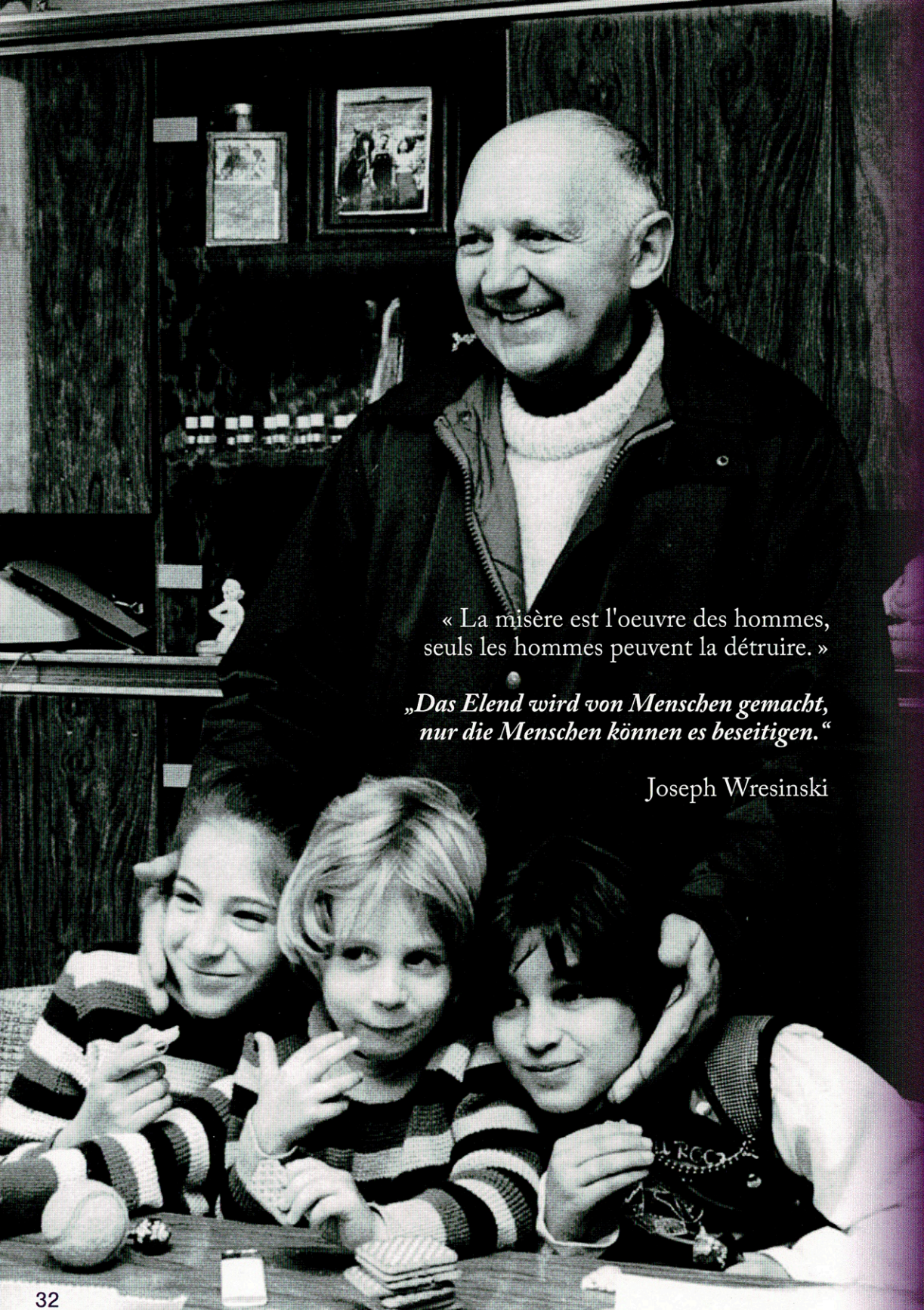
Traducteurs Übersetzungen

Iris Amaldi-Schukraft
Marie-Rose
Blunski-Ackermann
Michaël Curti
Barbara Elsasser
Ivo und Katharina Haun
Bernhard Lindt
Lorena Lutz
Josette Moreno
Rut Plouda
Peter Schäppi
Beate Schmitt
Nelly Serpi
Johanna Stadelmann
Pierre Zanger

Collaboration avec l'Opéra-Studio de Genève

*Mitarbeitung mit
Genfer Opern Studio*

Mireille Baillif
Claire Curti-Gougain
Marie Duquesnois
Guillaume Frey
Marianne Granier
Laurent Grobety
Olivia Peccoud
Jean-Michel Schaefer
Beate Schmitt
Annabelle Trinité



« La misère est l'oeuvre des hommes,
seuls les hommes peuvent la détruire. »

„Das Elend wird von Menschen gemacht,
nur die Menschen können es beseitigen.“

Joseph Wresinski

Remerciements - Verdankungen

Le comité suisse d'organisation de *Couleurs cachées* tient à remercier chaleureusement pour leur amabilité, leur générosité et leur sérieux, les nombreux interprètes de ce spectacle à travers diverses régions, qui ont accepté de mélanger leurs compétences, leurs emplois du temps, leur enthousiasme, les volontaires, militants, alliés, collaborateurs d'un moment, toutes les personnes qui dans chaque lieu ont accepté d'organiser bénévolement une représentation et s'y consacrent depuis de longs mois. Organiser une représentation, c'est déjà lourd. Mais 17 en 4 langues !!! les aides multiples dans chaque région qui collaborent bénévolement avec les organisateurs locaux : repas, hébergements, installations techniques, transports, responsables des salles, équipes de promotion, d'administration et de finances, assistances de santé et de sécurité, pianistes, toutes les personnes et institutions qui ont accepté de soutenir financièrement cette tournée. Un tiré à part joint à cette plaquette dans chaque lieu les nommera au fur et à mesure, toutes les personnes, connues ou inconnues, qui soutiennent ce spectacle dans l'ombre et dont les noms n'apparaîtront pas à la lumière.

Malgré nos efforts de vouloir nommer tous les interprètes de *Couleurs cachées*, plus de 300, certains auront peut-être été oubliés. Qu'ils soient ici particulièrement remerciés.

La présente brochure a été réalisée par Jean-Marie Curti et Aurore Sanchez, aux bons soins de la graphiste Isabelle Couttet.

Das schweizerische Organisationskomitee von „Verborgene Farben“ dankt den Folgenden ganz herzlich für ihr Entgegenkommen, für ihre Grosszügigkeit und ihre Ernsthaftigkeit:

den zahlreichen Mitwirkenden des Musiktheaters in den verschiedenen Regionen, all ihre Kompetenzen, ihre Zeitplanung und ihre Begeisterung zusammengeführt haben, den Volontären, den Basismitgliedern, den Verbündeten und den spontan Mitarbeitenden, sowie allen Personen, die bereit waren, an ihrem Spielort eine Aufführung zu organisieren und die sich dafür schon seit Monaten ehrenamtlich eingesetzt haben. Eine einzige Aufführung auf die Beine zu stellen ist Schwerarbeit; umso mehr 17 in vier Sprachen...!

allen Helferinnen und Helfern in jeder Region, die ehrenamtlich mit den lokalen Organisationsgruppen zusammengearbeitet haben: für Mahlzeiten, Übernachtungen, technische Einrichtungen, Transporte und die Verantwortlichen der Säle, die Werbegruppen, die Verantwortlichen für die Administration und die Finanzen, Erste-Hilfe und Sicherheitsbetreuung, Pianisten, allen Personen und Institutionen, die bereit waren, diese Tournee finanziell zu unterstützen. An jedem Ort werden sie auf einem Zusatzblatt zu diesem Heft aufgeführt, allen Personen, bekannte und unbekannte, welche dieses Theater im Hintergrund unterstützen und deren Namen nicht im Licht erscheinen.

Trotz unserem Bemühen, alle Interpreten von „Verborgene Farben“ aufzuführen – es sind mehr als 300 – sind vielleicht einige vergessen gegangen. Auch ihnen danken wir an dieser Stelle ganz herzlich.

Das vorliegende Heft wurde von Jean-Marie Curti und Aurore Sanchez und dank der Grafikerin Isabelle Couttet realisiert.



ATD Quart Monde

Le Mouvement international ATD Quart Monde (Agir Tous pour la Dignité) réunit des personnes qui vivent la grande pauvreté et l'exclusion et des personnes qui leur sont solidaires. Il lutte pour les Droits de l'Homme, avec l'objectif de garantir l'accès des plus pauvres à l'exercice de leurs droits et d'avancer vers l'éradication de l'extrême pauvreté.

L'action du Mouvement ATD Quart Monde en Suisse se déroule principalement dans les cantons de Genève, Fribourg, Vaud, Bâle et dans le Jura. Des amis du Mouvement sont également présents dans d'autres cantons (Zurich, Lucerne, Valais...).

Au vu des nombreux anniversaires que marque l'année 2017, nous souhaitons que celle-ci soit une année de forte mobilisation publique, qui fasse rayonner ce courant du refus de la misère et son message de paix pour le monde.

A cette occasion, le Mouvement international ATD Quart Monde lance une grande campagne mondiale intitulée **Stop pauvreté** (www.stoppauvrete.org). En Suisse, le Mouvement ATD Quart Monde a choisi de vivre cette campagne à travers la création et la tournée de **Couleurs cachées**.

Anniversaires 2017

- 100 ans** de la naissance de Joseph Wresinski, fondateur du Mouvement ATD Quart Monde (1917-1988)
- 60 ans** du Mouvement international ATD Quart Monde
- 50 ans** du Mouvement ATD Quart Monde en Suisse
- 50 ans** de Taporî international, la branche enfance d'ATD Quart Monde
- 30 ans** de la première Journée mondiale du refus de la misère (17 octobre 1987)

ATD Vierte Welt

Die internationale Bewegung ATD Vierte Welt (All Together in Dignity – Gemeinsam für die Würde aller) versammelt Menschen, die von umfassender Armut geprägt sind und andere, die sich ihnen zur Seite stellen. Sie setzt sich für die Achtung der Menschenrechte ein mit dem Ziel, dass die in Armut gefangenen Menschen ihre Rechte ausüben können und Armut und Ausgrenzung überwunden werden.

Die Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz hat vor allem Projekte in Genf, Freiburg, Basel, in der Waadt und im Jura. Freunde von ATD Vierte Welt engagieren sich auch in andern Kantonen (Zürich, Luzern, Wallis...)

In Anbetracht der verschiedenen Jubiläen, welche auf das Jahr 2017 fallen, wollen wir die Öffentlichkeit mit besonderen Initiativen zur Überwindung von Armut und Ausgrenzung aufrufen und so zum Frieden in der Welt beitragen.

Deshalb hat die Internationale Bewegung ATD Vierte Welt eine weltweite Kampagne lanciert:

SCHLUSS MIT DEM ELEND (www.stoppauvrete.org). In der Schweiz hat ATD Vierte Welt beschlossen, diese Kampagne mit der Kreation und der Tournee von **Verborgene Farben** zu verbinden.

Jubiläen 2017

- 100 Jahre** seit der Geburt von Joseph Wresinski, Gründer der Bewegung ATD Vierte Welt (1917-1988)
- 60 Jahre** Internationale Bewegung ATD Vierte Welt
- 50 Jahre** Bewegung ATD Vierte Welt Schweiz
- 50 Jahre** Taporî, internationaler Kinderzweig von ATD Vierte Welt
- 30 Jahre** seit dem ersten Welttag zur Überwindung von Armut und Ausgrenzung (17. Oktober 1987)

COULEURS CACHÉES - VERBORGENE FARBEN - COLORI NASCOSTI

19h30 Allocutions d'ouverture

Mme Alexandra Poirot	Coordinatrice nationale, ATD Quart Monde Suisse
M. Didier Steiner	Syndic de Treyvaux
Mme Anne-Claude Demierre	Conseillère d'Etat (FR) Département de la Santé et de l'Action sociale
Mme Simonetta Sommaruga	Conseillère fédérale

20h Spectacle (75 min.)

Pour la distribution, nous vous remercions de vous référer au programme reçu.
Avec la participation de Guillaume Frey, soliste.



Le Baryton Guillaume Frey commence l'étude de la musique à l'âge de 8 ans en intégrant la maîtrise de garçon de Colmar dirigée par Arlette Steyer. Il débute son cursus de chant lyrique au CNR de Strasbourg avec Marie-Madeleine Koebelé puis intègre en 2008 le CNSM de Lyon dans la classe de Brian Parsons et y obtient son Master 2 en 2012. Il y bénéficie des classes de maître d'Udo Reinemann, François le Roux, Rosemary Joshua, Alain Garichot.
Il participe aux nombreuses productions scéniques du CNSM : Offenbach, Martinu, Rossini, Strauss, Purcell...
Passionné par la musique de chambre, il chante avec le chœur Britten (direction Nicole Corti), *Les cris de Paris* (direction Geoffroy Jourdain), *Alkhymia* (direction Mariana Delgadillo).
En parallèle à ses études musicales, il détient le diplôme de docteur en chirurgie-dentaire.

21h30 Rencontre avec les artistes

Nos remerciements particuliers vont à

nos partenaires locaux

Commune de Treyvaux (avec l'aide spéciale de Didier Steiner, Chantal Freymond et Bertrand Yerly) - Collège de Gambach - Boulangerie de Treyvaux, Noël Waeber - Terres d'Elles
Banque Raiffeisen Cousimbert - Gachoud paysages - Paroisse réformée de Fribourg

nos généreux donateurs privés

&

toutes celles et ceux qui ont concocté les bons repas de la troupe pendant les 15 jours de la création du spectacle ici, à Treyvaux

Bettina, Danielle, Marie-Jo, Claire, Janine, Laurence, Janine, Claude-Anne, Michèle, Marie-Thérèse, Pierrette, Sabine, Christophe et Céline, Vincent et Stéphanie, Timothée - Ludvine - Salomé, et Erica pour la coordination culinaire



ATD Quart Monde - Centre national - T. 026 413 11 66
www.quart-monde.ch - contact@quart-monde.ch



Antwortkarte - Carte réponse

Aktiv werden ☐ Agir

Spenden ☐ Donner

Sich informieren ☐ S'informer

Mitglieder werden ☐ Devenir membre

Entreprise	Firma
Prénom	Vorname
Nom	Name
Adresse	Adresse
NPA/lieu	PLZ/Ort
E-mail	E-mail
Téléphone	Telefon

ATD Vierte Welt / ATD Quart Monde - Centre national - La Crausa 3
1733 Treyvaux - T. 026 413 11 66
www.quart-monde.ch - contact@quart-monde.ch
www.vierte-welt.ch - kontakt@vierte-welt.ch
IBAN CH64 0900 0000 1700 0546 2